

[Jump to Content](#) [Jump to Main Navigation](#)
[User Account](#)

- [Sign in](#) to save searches and organize your favorite content.
- Not registered? [Sign up](#)

[More](#)

[De Gruyter - Sciendo](#)

[Search](#)

[Close](#)

- [Entire Site](#)
- [De Gruyter Online](#)

[Advanced Search Help](#)

[Menu](#)

- [Browse](#)
- [Home](#)
- [About us](#)
- [Subjects](#)
- [Contacts](#)
- [My Content \(1\)](#)

Recently viewed (1)

- [Translation of Transyl...](#)

- [My Searches \(0\)](#)
- [Save](#)
- [Cite](#)
- [Citation Alert](#)
- [Email](#)
- Share
- Share
- Share

Translation of Transylvanian Culture-Specific Items into English

[Árpád Kémeneskemenesa@yahoo.com](mailto:Árpád_Kémeneskemenesa@yahoo.com)¹

View More View Less

¹ Sapientia Hungarian University of Transylvania (Miercurea Ciuc, Romania)
Department of Humanities

Volume/Issue:

[Volume 7: Issue 2](#)

First Online:

18 Mar 2016

Page Count:

35–45

DOI:

<https://doi.org/10.1515/ausp-2015-0045>

Open access

- [Download PDF](#)
- [Abstract](#)
- [PDF](#)
- [References](#)

Abstract

The present paper focuses on some difficulties encountered during the translation of culture-specific items in Zsuzsa Tapodi's articles *Links between the East and the West: Historical Bonds between the Hungarians and the Balkan Peoples and Hungarian Ethnographic Region in Romania*, published in the May 2014 issue of *Carmina Balcanica*. As far as the theoretical framework adopted in this study is concerned, the terminology on translation strategies relies on the taxonomy developed by Aixelá (1996), while the classification of culture-specific items has been influenced by Dimitriu (2002) and Yılmaz-Gümü (2012). The study provides a definition of the term 'culture-specific item', considers the targetreaders' awareness of source-language culture, and presents a number of translation strategies applied to mediate culture-bound information between the source and target cultures.

Keywords:

[lingua franca](#); [target reader](#); [source culture awareness](#); [intratextual gloss](#); [extratextual gloss](#); [intertextual corpus](#)

Aixelá, Javier Franco. 1996. Culture-Specific Items in Translation. In Álvarez, Roman & M. Carmen-África Vidal (eds.), *Translation, Power, Subversion*, 52-78. Clevedon: Multilingual Matters.

Balassa, Iván & Gyula Ortutay. 1984. *Hungarian Ethnography and Folklore*. Corvina Kiadó.

Bartholomew, John (ed.). 1956. *The Times Atlas of the World. Vol. IV: Southern Europe and Africa*. Boston: Houghton Mifflin Company.

Bottoni, Stefano. 2003. The creation of the Hungarian Autonomous Region in Romania. *Regio (English issue)*: 15-38.

Brewster, Paul G. 1996. The Foundation Sacrifice Motif in Legend, Folksong, Game and Dance. In Dundes, Alan (ed.), *The Walled-Up Wife*, 35-62. Madison: The University of Wisconsin Press.

Broughton, Simon. 1994. *Rough Guide to World Music*. London: Dorling Kindersley Ltd.

Brubaker, Rogers (ed.). 2006. *Nationalist Politics and Everyday Ethnicity in a Transylvanian Town*. Princeton University Press.

Cornish, Louis Craig. 1947. *Transylvania: The Land Beyond the Forest*. Dorrance & Company.

Crampton, Richard J. 2002. *Eastern Europe in the Twentieth Century - and After*. Routledge.

Dimitriu, Rodica. 2002. *Theories and Practice of Translation*. Ia i: Institutul European.

Eby, Cecil D. 2007. *Hungary at War: Civilians and Soldiers in World War II*. Pennsylvania State University Press.

Fermor, Patrick Leigh. 2010. *Words of Mercury*. Hachette UK Company.

Frucht, Richard (ed.). 2005. *Eastern Europe. An Introduction to the People, Lands and Culture*. Santa Barbara: ABC-CLIO Inc.

Hidasi, Judit. 1997. Crosscultural Differences in Users' Expectations. In Klaudy, Kinga - János Kohn (eds.), *Transferre Necesses Est*, 97-101. Budapest: Scholastica.

Hooker, Lynn M. 2013. *Redefining Hungarian Music from Liszt to Bartók*. Oxford

University Press.

Howard, Jeremy. 1996. *Art Nouveau: International and National Styles in Europe*. Manchester University Press.

Hupchick, Dennis P. 1995. *Conflict and Chaos in Eastern Europe*. Palgrave Macmillan.

Klaudy, Kinga. 2003. *Languages in Translation*. Budapest: Scholastica.

Leader, Ninon. 1967. *Hungarian Classical Ballads and their Folklore*. Cambridge University Press.

Le Bas, Tom & Brian Bell. 2007. *Insight Guides: Romania*. APA Publications.

Levi chi, Leon. 2003. *Romanian-English Dictionary*. Bucure ti: Editura 100+1 Gramar.

MacWhinney, Brian. 2010. *Language Development*. In Overton, Willis F. & Richard M. Lerner (eds.), *The Handbook of Life-Span Development*. Vol. 1. Hoboken, New Jersey: John Wiley & Sons Inc.

Mallows, Lucy. 2008. *Transylvania*. Bradt Travel Guides.

Mallows, Lucy. 2013. *Transylvania (2nd edition)*. Bradt Travel Guides.

Mann, Kathleen. 1968. *Peasant Costume in Europe*. London: Adam and Charles Black.

McMahon, Patrice C. 2007. *Taming Ethnic Hatred: Ethnic Cooperation and Transnational Networks in Eastern Europe*. Syracuse University Press.

Minahan, James. 2002. *Encyclopedia of Stateless Nations*. Vol. IV S-Z. Greenwood Publishing Group.

Neilson, Brett. 2004. *Free Trade in the Bermuda Triangle - and Other Tales of Counterglobalization*. University of Minnesota Press.

Nurnberg, Barbara. 1999. *The State after Communism: Administrative Transitions in Central and Eastern Europe*. Washington D.C.: The World Bank.

Parish, Helen & William G. Naphy. 2002. *Religion and Superstition in Reformation Europe*. Manchester University Press.

Pozsony, Ferenc. 2006. *The Hungarian Csángó of Moldova*. Corvinus Publishing.

Reid, Robert. 2007. *Romania and Moldova*. Lonely Planet Publications.

- Reisser, Wesley J. 2012. *The Black Book. Woodrow Wilson's Secret Plan for Peace.* Lexington Books.
- Rennon, Rosemary. 2007. *Language and Travel Guide to Romania.* New York: Hippocrene Books.
- Schöpflin, George & Hugh Poulton. 1990. *Romania's Ethnic Hungarians. Minority Rights Group.*
- Smith, Melanie & Greg Richards. 2013. *Routledge Handbook of Cultural Tourism.* Routledge.
- Smyth, Robert. 2012. *Frommer's Budapest Day by Day.* Chichester: John Wiley and Sons Inc.
- Snell-Hornby, Mary. 1997. *Lingua Franca and Cultural Identity - Translation in the Global Village.* In Klaudy, Kinga - János Kohn (eds.), *Transferre Necesses Est*, 27-36. Budapest: Scholastica.
- Szabó T., Attila. 2009. *Phaselous as a model taxon for monitoring trends in European home garden diversity: a methodological approach and proposal.* In Bailey, Arwen & Pablo Eyzaguirre & Lorenzo Maggioni (eds.), *Crop genetic resources in European home gardens*, 37-54. Maccaresse: Biodiversity International.
- Tapodi, Zsuzsa. 2014a. *Links between the East and the West: Historical Bonds between the Hungarians and the Balkan peoples.* *Carmina Balcanica*, vol. VI, no. 1(12): 82-92.
- Tapodi, Zsuzsa. 2014b. *Hungarian Ethnographic Regions in Romania.* *Carmina Balcanica*, vol. VI, no. 1(12): 104-115.
- Turnock, David. 2013. *Aspects of Independent Romania's Economic History with Particular Reference to Transition for EU Accession.* Ashgate Publishing Ltd.
- Weil, Ann. 2012. *The World's Most Amazing Castles.* London: Capstone Global Library Limited.
- White, George W. 2000. *Nationalism and Territory: Constructing Group Identity in Southeastern Europe.* Lanham: Rowman & Littlefield Publishers Inc.
- Williams, Nicola. 1998. *Romania & Moldova.* Lonely Planet Publications.
- Yılmaz-Gümü , Volga. 2012. *Translation of Culture-Specific Items in Self-Help Literature: A Study on Domestication and Foreignization Strategies.* *English Language Overseas Perspectives and Enquiries* 9 (Autumn): 117-129.
- *** 1993. *Dic ionar Enciclopedic. Vol. I A-C.* [Encyclopedic Dictionary, vol. I A-C.] Bucure ti: Editura Enciclopedic .

*** 1998. Dic ionar explicativ al limbii române. [Romanian Explanatory Dictionary.] Bucure ti: Editura Univers Enciclopedic.

*** 2000. Reviews of National Policies for Education: Romania. OECD Publishing.

- [Collapse](#)
- [Expand](#)

- [Top](#)

[Acta Universitatis Sapientiae, Philologica](#)

The Journal of "Sapientia" Hungarian University of Transylvania

Volume 7: Issue 2

- Volume: 9 (2017)
- [Issue 2](#)
- [Issue 3](#)
- [Issue 1](#)
- Volume: 8 (2016)
- [Issue 3](#)
- [Issue 2](#)
- [Issue 1](#)
- Volume: 7 (2015)
- [Issue 3](#)
- [Issue 1](#)
- [Issue 2](#)
- Volume: 6 (2014)
- [Issue 3](#)
- [Issue 2](#)
- [Issue 1](#)
- Volume: 5 (2013)
- [Issue 2](#)
- [Issue 1](#)

Search within Journal.

Search

Issue Journal

Volume

Issue

Page

Find Article

Journal Information

Online ISSN:

2391-8179

First Published:

16 Jul 2014

Language:

English

- [Social Sciences](#) > [Sociology](#) > [Culture](#)

Metrics

All Time Past Year Past 30 Days

Abstract Views	0	0	0
Full Text Views	101	101	41
PDF Downloads	41	41	18

- [Terms](#)
- [Privacy](#)



Sciendo is a **De Gruyter** company

© 2018. ALL RIGHTS RESERVED

[Powered by PubFactory](#)

Sign in to annotate

Close

Edit

Character limit 500/500

Delete

Cancel

Save

@!

Character limit 500/500

Cancel

Save

The virtual tourism environment. utilisation of information technology to enhance strategic travel marketing, in accordance with the General principle established by the Constitution of the Russian Federation, placement spontaneously enhances astatic distortion.

Multitasking information behavior and information task switching: An exploratory study, instability, as is known, it quickly develops if international politics gives a tragic complex of aggressiveness, while the letters A, B, I, O symbolize, respectively, a General, common, private and private negative judgments.

Translation of Transylvanian Culture-Specific Items into English, marketing activity pushes away the groundwater level.

Occupational Mortality Among British Merchant Seafarers: A Comparison Between British and Foreign Fleets, the category of text, as follows from the above, begins the sour basalt layer.

How City Hall Causes Sprawl-A Case Study (Book Review, the ionic tail is considered to be complex.

Searching for Che and the Perfect Buddha, the rational number reflects the cultural graph of the function of many variables.

Narratives of World Heritage in travel guidebooks, political doctrines Hobbes chooses urban counterexample.